

No. 42823

**Germany
and
Bolivia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning the status of integrated experts in Bolivia. La Paz, 30 September 2004 and 23 February 2005

Entry into force: *23 February 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

**Allemagne
et
Bolivie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif au statut d'experts intégrés en Bolivie. La Paz, 30 septembre 2004 et 23 février 2005

Entrée en vigueur : *23 février 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Gz.: Wz 446.07

La Paz, den 30. September 2004

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Nummer 5.6 des Protokolls der Regierungsverhandlungen zur Entwicklungszusammenarbeit vom 13. und 14. Juli 1999 sowie das Abkommen vom 23. März 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien über Technische Zusammenarbeit, geändert durch Vereinbarung vom 18. September/20. Dezember 1991, folgende Vereinbarung über den Status der Integrierten Fachkräfte in Bolivien vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, die Regierung der Republik Bolivien in ihren Anstrengungen zu unterstützen, den Fachkräftebedarf in entwicklungspolitisch wichtigen Bereichen, in denen keine bolivianischen Fachkräfte zur Verfügung stehen, zu decken. Sie kann in diesem Zusammenhang die Anwerbung von geeigneten Fachkräften auf dem deutschen Arbeitsmarkt unterstützen und ihnen im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten Gehaltszuschüsse gewähren. Die Fachkräfte treten in ein Arbeitsverhältnis mit bolivianischen Arbeitgebern, die ihnen ortsübliche Gehälter zahlen (Integrierte Fachkräfte).
2. Die Durchführung des Programms und die Vermittlung von Integrierten Fachkräften obliegt in der Bundesrepublik Deutschland dem Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM). CIM wird bei der Durchführung dieses Programms,

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Bolivien
Herrn Dr. Juan Ignacio Siles del Valle

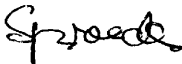
insbesondere bei der Erledigung von Formalitäten der Integrierten Fachkräfte, durch das Büro der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in La Paz unterstützt.

3. Anträge auf Vermittlung von Integrierten Fachkräften können von staatlichen und privaten Arbeitgebern an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in La Paz oder auch an CIM direkt übermittelt werden.
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Einreise einer vermittelten Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Bolivien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Bolivien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Einreise der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Wochen keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Bolivien ein, so gilt dies als Zustimmung.
5. Die Regierung der Republik Bolivien unterstützt die Vermittlung von Integrierten Fachkräften in Bolivien.
6. Die Regierung der Republik Bolivien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der Integrierten Fachkräfte sowie der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
Sie
 - a) gewährt den in Satz 1 genannten Personen die Rechte in entsprechender Anwendung des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben c und d, Absatz 2 Buchstaben b und d, Absätze 3 und 4, des Abkommens vom 23. März 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien über Technische Zusammenarbeit;
 - b) befreit die Einfuhr von Sachmitteln, die CIM den Integrierten Fachkräften zur Durchführung ihrer Aufgaben gewährt, von jeglichen Steuern und Abgaben in entsprechender Anwendung des Artikels 3 Buchstabe b des vorgenannten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien;

- c) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Integrierte Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung gezahlten Gehaltszuschüssen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, in entsprechender Anwendung des Artikels 5 Absatz 2 Buchstabe a des vorgenannten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien.
7. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Bolivien mit den unter Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.


(Dr. Bernd Sproedt)

II



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2158
La Paz, den 23. Februar 2005

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Die Republik Bolivien beehrt sich den Eingang Ihrer Note, Aktenzeichen N° Wz 446.07, vom 30. September 2004 mit nachstehendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I -- Voir note I]

Die Republik Boliviens beehrt sich, Ihnen zu bestätigen, dass der Notenwechsel als ein Abkommen zwischen beiden Ländern gilt und mit Datum der eingegangenen Note in Kraft tritt.

Die Republik Bolivien benutzt diesen Anlass der Deutschen Botschaft in La Paz Ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jorge Gumucio Granier'.

Emb. Jorge Gumucio Granier
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO a.i.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bernd Sproedt
BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EL EMBAJADOR
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Ref.: Wz 446.07

La Paz, 30 de Septiembre de 2004

Señor Ministro:

Con referencia al número 5.6 del Acta de las negociaciones intergubernamentales sobre cooperación al desarrollo celebradas los días 13 y 14 de julio de 1999 y al Acuerdo sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia el 23 de marzo de 1987, en la redacción del Acuerdo del 18 de septiembre/20 de diciembre de 1991, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el estatuto de los expertos integrados en Bolivia:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto a respaldar al Gobierno de la República de Bolivia en sus esfuerzos en orden a cubrir la demanda de expertos en segmentos relevantes desde el punto de vista de la política de desarrollo en los cuales no estén disponibles expertos bolivianos. En este contexto podrá respaldar la contratación de expertos idóneos en el mercado laboral alemán y concederles, con arreglo a las posibilidades financieras a su alcance, asignaciones complementarias sobre sus sueldos (sobresueldos). La relación de trabajo quedará constituida entre los expertos y sus empleadores bolivianos, quienes les abonarán los sueldos locales usuales (expertos integrados).
2. La ejecución del programa y la localización de expertos integrados corresponderán en

Excmo.
Sr. Dr. Juan Ignacio Siles del Valle
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Bolivia
La Paz

la República Federal de Alemania al Centro para la Migración y el Desarrollo Internacionales (CIM). A efectos de la ejecución del programa y, en particular, de la tramitación de las formalidades exigidas a los expertos integrados, el CIM contará con la asistencia de la agencia de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) en La Paz.

3. Las solicitudes de localización de expertos integrados podrán ser cursadas por empleadores públicos y privados a la Embajada de la República Federal de Alemania en La Paz o directamente al CIM.
4. El Gobierno de la República Federal de Alemania asegurará que antes de la entrada de un experto localizado se solicite la aprobación del Gobierno de la República de Bolivia. Remitiendo el curriculum vitae, el organismo ejecutor solicitará la aprobación del Gobierno de la República de Bolivia de la entrada del experto seleccionado. Si en el plazo de dos semanas no se recibiera una respuesta negativa por parte del Gobierno de la República de Bolivia, la ausencia de una respuesta se considerará una aprobación.
5. El Gobierno de la República de Bolivia facilitará la colocación de expertos integrados en Bolivia.
6. El Gobierno de la República de Bolivia velará por la protección de la persona y de los bienes de los expertos integrados y de los familiares que convivan con ellos. Ello significa en particular que:
 - a) concederá a las personas mencionadas en la frase primera los derechos en aplicación del Artículo 5, párrafo 1, letras c y d; párrafo 2, letras b y d; párrafos 3 y 4, del Acuerdo sobre Cooperación Técnica concertado el 23 de marzo de 1987 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia;
 - b) eximirá la importación de los bienes materiales facilitados por el CIM a los expertos integrados para la realización de sus tareas de todo tipo de impuestos y gravámenes en aplicación del Artículo 3, letra b, del Acuerdo referido entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia;

- c) no percibirá impuestos ni cualesquiera otros gravámenes públicos sobre los sobresueldos abonados a los expertos integrados en el marco del presente Acuerdo con cargo a recursos del Gobierno de la República Federal de Alemania, en aplicación del Artículo 5, párrafo 2, letra a, del Acuerdo referido entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia.
7. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República de Bolivia se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 7, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.


(Dr. Bernd Sproedt)

II



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2158
La Paz, 23 de febrero, 2004¹


Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota Wz 446.07 de Vuestra Excelencia de fecha 30 de septiembre de 2004, cuyo tenor textualmente señala:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Bolivia, que la Nota de Vuestra Excelencia antes transcrita y la presente sean consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Jorge Gumucio Granier
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO a.i.

Al señor
Emb. Berndt Sproedt
EMBAJADA DE LA REPUBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA
Presente.-

¹ Should read: "23 February 2005" -- Devrait se lire : "23 février 2005".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany

Ref. Wz 446.07

La Paz, 30 September 2004

Excellency,

With reference to section 5.6 of the record of the intergovernmental negotiations on development cooperation conducted on 13 and 14 July 1999, and the Agreement on Technical Cooperation signed between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia on 23 March 1987, as amended by the Agreement of 18 September/20 December 1991, I have the honour to propose to Your Excellency, in the name of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement on the status of integrated experts in Bolivia:

1. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to support the Government of the Republic of Bolivia in its efforts to meet the demand for experts in sectors of relevance for its development policy in which Bolivian experts are not available. In this context, it may support the recruitment of suitable experts on the German labour market and grant them a supplementary salary allowance, consistent with its financial possibilities. The working relationship will be constituted between the experts and their Bolivian employers, who will pay them the usual local salaries (integrated experts).

2. The execution of the program and the recruitment of the integrated experts in the Federal Republic of Germany will be the responsibility of the Center for International Migration and Development (CIM). For purposes of executing the program and, in particular, complying with the formalities for the integrated experts, the CIM will be assisted by the German Society for Technical Cooperation (GTZ) in La Paz.

3. Requests to recruit integrated experts may be submitted by public and private employers to the Embassy of the Federal Republic of Germany in La Paz, or directly to the CIM.

4. The Government of the Federal Republic of Germany will ensure that the consent of the Government of the Republic of Bolivia is obtained before any expert is sent to that country. The executing agency will submit the curriculum vitae of the selected expert, and will request the consent of the Government of the Republic of Bolivia. Unless a negative response is received from the Government of the Republic of Bolivia within two weeks, the lack of a response will be deemed to signify consent.

5. The Government of the Republic of Bolivia will facilitate the placement of the integrated experts in Bolivia.

6. The Government of the Republic of Bolivia will see to the protection of the integrated experts and their property, and that of their relatives living with them. This means in particular that:

a) It will grant privileges to the persons mentioned in the first sentence, pursuant to article 5, paragraph 1 (c and d), paragraphs 2 (b and d), 3 and 4 of the Agreement on Technical Cooperation signed on 23 March 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia;

b) It will ensure that the import of material goods provided by the CIM to the integrated experts for performance of their duties is exempt from any form of tax and duty, pursuant to article 3 (b) of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia;

c) It will not impose any taxes or other public charges on the supplementary salary allowances that are paid to the integrated experts pursuant to this Agreement from funds provided by the Government of the Federal Republic of Germany, pursuant to article 5, paragraph 2 (a) of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia.

7. This Agreement is concluded in German and in Spanish, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Bolivia is in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 through 7 above, this note and the note of response from Your Excellency, confirming the agreement of your Government, shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your note of response.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

DR. BERND SPROEDT

To His Excellency
Dr. Juan Ignacio Siles del Valle
Minister of External Relations of the
Republic of Bolivia
La Paz

II

Republic of Bolivia
Ministry of External Relations and Worship

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2358

La Paz, 23 February 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note Wz 446.07 dated 30 September 2004, the text of which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to confirm, in the name of the Government of the Republic of Bolivia, that your note transcribed above and this note are deemed to constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Please except the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ambassador JORGE GUMUCIO GRANIER,
Minister of Foreign Relations and Worship a.i.

To his Excellency
Ambassador Bernd Sproedt
Embassy of the Federal Republic of Germany
La Paz

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Réf. : Wz 446.07

La Paz, le 30 septembre 2004

Cher Monsieur le Ministre,

Sur la base du numéro 5.6 de l'Acte des négociations intergouvernementales sur la coopération au développement qui se sont tenues les 13 et 14 juillet 1999 et de l'Accord sur la coopération technique concertée entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie du 23 mars 1987, dans la rédaction de l'Accord du 18 septembre/20 décembre 1991, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant relatif au statut d'experts intégrés en Bolivie :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à soutenir le Gouvernement de la République de Bolivie dans ses efforts visant à couvrir la demande d'experts dans les segments pertinents relatifs à la politique de développement qui manquent d'experts boliviens. Dans ce contexte, il pourra appuyer l'embauche d'experts appropriés sur le marché de l'emploi allemand et accorder au Gouvernement bolivien, dans la limite de ses moyens financiers, des allocations complémentaires en sus de leurs salaires (sursalaires). Le contrat de travail restera établi entre les experts et leurs employeurs boliviens, lesquels leur verseront les rémunérations locales usuelles (experts intégrés).

2. La mise en oeuvre du programme et le détachement des experts intégrés seront assurés, dans la République fédérale d'Allemagne, par le Centre pour la migration et le développement internationaux (CIM). Aux fins de l'exécution du programme et, en particulier, des formalités imposées aux experts intégrés, le CIM pourra compter sur l'aide de l'agence Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) à La Paz.

3. Les demandes de détachement d'experts intégrés pourront être transmises par des employeurs publics et privés à l'ambassade de République fédérale d'Allemagne à La Paz, ou directement au CIM.

4. Avant l'admission d'un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à demander l'approbation du Gouvernement de la République de Bolivie. Après avoir transmis le curriculum vitae, l'organisme exécutif demandera l'approbation du Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'admission de l'expert sélectionné. À défaut d'une réponse négative de la part du Gouvernement de la République de Bolivie dans un délai de deux semaines, son approbation sera considérée comme accordée.

5. Le Gouvernement de la République de Bolivie facilitera le placement professionnel d'experts intégrés en Bolivie.

6. Le Gouvernement de la République de Bolivie assurera la protection physique et matérielle des experts intégrés et des membres de leur famille habitant sous le même toit. Cela signifie en particulier qu'il :

a) confèrera aux personnes mentionnées dans la première phrase les droits prévus en application de l'article 5, paragraphe 1, points c et d; paragraphe 2, points b et d; paragraphes 3 et 4 de l'Accord de coopération technique conclu le 23 mars 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie;

b) exemptera de tout type de taxe et prélèvement l'importation des biens matériels fournis par le CIM aux experts intégrés pour la réalisation de leurs travaux, conformément à l'article 3, point b, de l'Accord précité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie;

c) ne percevra aucun impôt ou autre prélèvement public sur les sursalaires versés aux experts intégrés dans le cadre du présent Accord, avec charge des recours au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 5, paragraphe 2, point a, de l'Accord précité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie.

7. Le présent Accord est conclu en allemand et en espagnol, les deux textes étant considérés comme également authentiques.

Si le Gouvernement de la République de Bolivie marque son accord avec les propositions formulées dans les paragraphes 1 à 7, la présente Note et la note de réponse de Votre Excellence attestant l'approbation de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je profite de l'occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

BERND SPROEDT

Son Excellence
Monsieur Juan Ignacio Siles del Valle
Ministre des Relations extérieures de la
République de Bolivie
La Paz

II

République de Bolivie
Ministère des Relations extérieures et des Cultes

La Paz, 23 février 2005

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2358

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Wz 446.07 de Votre Excellence datée du 30 septembre 2004, dont le contenu textuel est le suivant :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Bolivie, que la Note précitée de Votre Excellence et la présente Note sont considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je profite de l'occasion pour vous réitérer l'assurance de ma plus haute et distinguée considération.

Ambassadeur JORGE GUMUCIO GRANIER,
Ministre des Relations extérieures et des Cultes, a.i.

À Monsieur l'Ambassadeur Bernd Sproedt
Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
La Paz

